Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Środkiem zaś nocy krzyk stał się oto oblubieniec przychodzi wychodźcie na spotkanie jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O północy zaś rozległ się krzyk: Oto pan młody, wyjdźcie mu na spotkanie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Środkiem zaś nocy krzyk stał się: Oto pan młody. wyjdźcie na spotkanie· [jego] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Środkiem zaś nocy krzyk stał się oto oblubieniec przychodzi wychodźcie na spotkanie jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W środku nocy obudził je krzyk: Pan młody idzie! Wyjdźcie na spotkanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O północy zaś rozległ się krzyk: Oblubieniec idzie, wyjdźcie mu na spotkanie! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A o północy stał się krzyk: Oto oblubieniec idzie; wynijdźcie przeciwko niemu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w północy zstało się wołanie: Oto oblubieniec idzie, wynidźcie przeciwko jemu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz o północy rozległo się wołanie: Oto pan młody [idzie], wyjdźcie mu na spotkanie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem o północy powstał krzyk: Oto oblubieniec, wyjdźcie na spotkanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagle o północy rozległo się wołanie: Idzie pan młody, wyjdźcie mu na spotkanie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O północy zaś rozległo się wołanie: «Pan młody nadchodzi! Wyjdźcie mu na spotkanie!». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nagle w środku nocy wołanie się rozległo: Oto pan młody, wychodźcie na spotkanie z nim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nagle, o północy, rozległo się wołanie: Idzie pan młody! Wyjdźcie naprzeciw! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O północy rozległo się wołanie: Pan młody nadchodzi, wyjdźcie mu naprzeciw. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Опівночі залунав крик: Ось молодий, виходьте йому назустріч! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W czasie środkowej części zaś nocy jakiś wrzask zwierzęcy stał się: Oto ten oblubieniec!, wychodźcie do odspotkania przez odejście naprzeciw.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś o środkowej porze nocy powstał krzyk: Oto oblubieniec idzie, wyjdźcie na Jego spotkanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I oto w środku nocy rozległo się wołanie: "Przyszedł pan młody! Wyjdźcie mu na spotkanie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W samym środku nocy rozległ się okrzyk: ʼOto oblubieniec! Wyjdźcie mu na spotkanieʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagle o północy obudziło je wołanie: „Nadchodzi pan młody! Wyjdźcie mu na spotkanie!”. |